

*What the hell is wrong with you and this picture? You look like shit. And you a slut bag. And a nasty ass fucker. You can suck my dick. And I hope you make no friends at your new school.*

4. Использование фиктивного имени представляет собой анонимные нападки, в которых намеренно скрывается реальная личность буллера.

5. Публичное разглашение личной информации, например, материального или финансового положения, интимных фото, рода деятельности с целью оскорбления или шантажа.

6. Социальная изоляция, т.е. исключение жертвы из групповых переписок и бесед, что применяется как на деловом, так и на неформальном уровне.

7. Продолжительное домогательство и преследование. Например:

*Yall can fuck off and do kill yourself. Pretentious little fuckers. Suck a dick and eat an infected shit cunt.*

*Fuck you, you stupid fucking CUNT. KILL YOURSELF.*

*Go fuck yourself, I hope you die in your sleep.*

8. Открытая угроза физической расправы. Например:

*I'm gonna take you pieces of fuckers shit out one by one.*

*I can't wait to shoot you in face one by one...*

Таким образом, в последние годы виртуальное общение все чаще входит в нашу жизнь, заменяя реальную коммуникацию, формируя новую сферу информационного взаимодействия и приводя к возникновению новых видов отношений.

## **О. Захаржевская**

### **ОСОБЕННОСТИ КОРПУСНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ СЛОЖНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

В корпусе исследователь получает в свое распоряжение набор аутентичных контекстов, представляющих интересующую его структуру в ее естественном окружении, а также самые разнообразные эквиваленты этой структуры в языке-цели. Поскольку эти эквиваленты также оказываются встроенными в естественные контексты, на основе полученных с помощью параллельного корпуса материалов могут быть сделаны выводы о зависимости выбора эквивалента от типа контекста.

В такой ситуации особенно полезен корпус параллельных текстов. Когда у некоторого слова в специфических употреблениях нет стандартных аналогов в других языках, может создаться впечатление, что подобные смыслы непереводимы в принципе. Корпус показывает, что способы передачи таких смыслов все-таки существуют, и позволяет эти способы описать.

Так, в немецком языке есть огромное количество слов с пространственно-дейктическими элементами *her* ('сюда') и *hin* ('туда'), выражающими идею направления движения. Слова *hin* и *her* употребляются также и самостоятельно. В русском языке нет подобных системно организованных средств для выражения соответствующих дейктических смыслов. Рассмотрим примеры.

*Aber es fiel so viel Russ herein, dass das Mädchen die Luke gleich wieder zuziehen und mit ihrem Taschentuch die Hände K.s vom Ruß reinigen mußte, denn K. war zu müde, um das selbst zu besorgen* [F. Kafka. «Der Prozess»] (Но посыпалось столько сажи, что девушке пришлось тут же закрыть люк и смахнуть сажу с рук К. своим носовым платком, потому что сам он слишком ослабел).

*... da gab ihm der Vater von hinten einen jetzt wahrhaftig erlösenden starken Stoß, und er flog, heftig blutend, weit in sein Zimmer hinein* [F. Kafka. «Die Verwandlung»]. (... и тогда отец с силой дал ему сзади поистине спасительного тепер пинка, и Грегор, обливаясь кровью, влетел в свою комнату).

Однако из приведенных примеров видно, как целесообразный перевод дейктического элемента позволяет установить: кто из персонажей является в данный момент субъектом повествования, а также в каком месте располагается в каждом конкретном эпизоде точка наблюдения. Характерно, что в русских переводах это чаще всего можно увидеть только из контекста.

Когда у некоторого слова в специфических выражениях нет стандартных аналогов в других языках, может создаться впечатление, что подобные значения непереводимы в принципе. Корпусная практика показывает, что способы передачи таких смыслов все-таки существуют, и позволяет эти варианты использовать при переводе.

## **В. Казимирская**

### **БЛОГ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Одной из форм реализации виртуального общения в сети Интернет является блог, т.е. личный online-дневник (сетевой дневник) с отдельными записями, расположенными, чаще всего, в обратном хронологическом порядке и открытыми для всеобщего обозрения. Основными композиционными признаками блога являются профиль автора (блоггера), содержащий информацию о его возрасте, поле, дате создания блога и т.п.; статьи или заметки; личные комментарии блоггера; комментарии, оставляемые читателями. Взаимный обмен комментариями с автором дневника создает иллюзию межличностной коммуникации, которая в действительности публичная, поскольку записи и комментарии к ним доступны широкой аудитории. Характерной чертой блога является динамичность, поскольку рост и усложнение структуры текста за счет включения новых записей и комментариев является единственно возможным способом его существования.

Единой классификации блогов не существует. Так, по авторству интернет-дневники делят на корпоративные, используемые как средство коммуникации для членов отдельного отдела или всей фирмы; коллективные, авторами которых является группа людей, связанных профессиональной деятельностью, интересами, местонахождением; авторские, в которых блоггеры делятся своими мыслями или собственным опытом.